

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

399

LA ESPERANZA

Maestro ANTONIA A. TELLO

Escuela Nº 243

Fojas 27

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

FOJA NO
REGISTRADA



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *"La Esperanza"*

ESCUELA NACIONAL N° *243*

Nombre del maestro remitente:

Antonia A. Celis

Sección escolar a cargo del Visitador Don

M. Pignetti

AÑO 1921



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: Supersticiones relativas a fenómenos naturales e inanimados

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Antonia G. Celler
Firma del maestro remitente

Localidad "La Esperanza"

Escuela Nacional N° 243

Nombre del maestro Antonia G. Celler

Persona que la narró Silviana Leaman

Edad de esta persona 40 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Dirección Escolar a cargo del Visitador Don M. Riquetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Eclipses. El eclipse de sol anuncia guerra.

Cometas. La aparición de un cometa anuncia que vendrán años de carestía, que las cosechas se perderán y que se sentirá pobreza por todos lados, también anuncia guerras.

Rayos. Se pone dos hachas en cruz para que no caiga el rayo; y cuando la tormenta es con piedra para que no caiga y vaya para otro lado se hace en el suelo una cruz de ceniza en el suelo, la cabeza de la cruz para donde viene el ruido.

La luz mala. Cuando aparece una luz mala es que alguna alma se halla en pena y necesita oraciones y ponerle una vela encendida los días lunes para que se salve.

La luz mala anuncia que en el lugar donde se levanta y aparece hay huesos humanos enterrados y hay que sacarlos y enterrarlos en un lugar sagrado (sementerio).



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: Supersticiones rela
tivas a plantas y arboles

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Antonia H. Wells
Firma del maestro remitente

Localidad "La Esperanza"

Escuela Nacional N° 243

Nombre del maestro Antonia H. Wells

Persona que la narró Rosa Campos

Edad de esta persona 45 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don H. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La ruda. La planta de ruda es considerada como una planta que aisla todos los espíritus malos, para esto hay que llevar un gajo de esta planta en el pecho para librarse de que le hagan daño.
La higuera. Cuando la planta de higuera de flores se pierde cae el mundo.
La huina. La planta de huina que es un árbol que tiene flor amarilla se dice que anuncia lluvia y solo ese día florece, es decir antes que llueva.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sumo: Supersticiones rela-
tivas a animales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Antonia J. Tello

Localidad "La Esperanza"

Escuela Nacional N.º 243

Nombre del maestro Antonia J. Tello

Persona que la narró Rosa Campuz

Edad de esta persona 45 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Righetti

AÑO 1921.

ECOS DEL PASADO

La mula. Se cree que cuando éste animal tenga hijo será el fin del mundo.

La paloma. Cuando andan dos palomas en el patio de una casa anuncia que morirá un chico.

El cuervo. La aparición de un cuervo en el patio de una casa anuncia desgracia.

La oveja. No hay que trasquilarla cuando la luna sea cuarto menguante, sino en cuarto creciente para que se críe pronto la lana.

El coquyo. El coquyo canta anunciando que la algarroba empieza a ir ya a madurar. Algarroba (taco)

La perdiz. Cuando se pone sobre un árbol anuncia que se va a perder el mundo.

La sabandija. Vicho que sale de noche anuncia tormenta.

(b) Supersticiones relativas a animales (continuación) 4

Cuando las gallinas cacarean a la oración y deshora de la noche, anuncia muerte de una persona convida de la casa, donde cacarean.

Cuando el gallo canta a la oración anuncia que ha brá' nientó al otro día o alguna novedad,

Cuando se va de viaje se atraviesa una víbora en el camino anuncia desgracia o pérdida de algo

El pica-flor de color gris, si baila en la puerta de la casa, anuncia mala noticia; si es de color verde ven drá' una visita que se aprecia mucho.

Cuando el gato de la casa se lame las patas y se pasa por la cara anuncia que vendrá' una visita

Cuando se va de viaje y se atraviesa un zorro en el camino ^{le}irá' mal pues el zorro es yeta.

Cuando se atraviesa una chuña a la izquierda es buena señal; y a la derecha mala.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto: R. Supersticiones rela-
tivas a faenas rurales.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "La Esperanza"
Escuela Nacional N.º 243
Nombre del maestro Antonia H. Celis
Persona que la narró Liberata Corbalán
Edad de esta persona 35 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos

Antonia H. Celis
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don G. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Al los pollos para que no les dé el mosquito (anteriormente a una enfermedad de estos animales) hay que ponerles en la cabeza una pluma sacada del ala del mismo animal.

Para que las gallinas saquen todos los huevos que se les pone a im-
pollar hay que ponerles impares los huevos.

El vaciliseo es un puevo que pone el gallo viejo, se cree que si el vacilis
co mira primero a la persona muere



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sinto: Supersticiones de las cosas finales, muertes

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Antonia H. Bello
Firma del maestro remitente

Localidad La Esperanza
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre del maestro Antonia H. Bello
 Persona que la narró Ricardo H. Costa
 Edad de esta persona 30 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando muere alguno hay que ponerlo en una cacerera echada de palo de vinal y hacerle dar una vuelta al rededor de la casa por afuera y dentro y despues darle la mano, esto hacen todos los que están, en señal de despedida.

Tambien cuando lo llevan al campo santo (cementerio) tienen que ir despues del muerto los parientes mas allegados sino se pensa mas el cuerpo del muerto e impide que lo lleven li fero.

Cuando muere un angelito le ponen baile, el baile primero tiene que ser bailado por la madrina o tia y empezar por la zamba (cueca). Despues hay que cantarle los versos "al angelito" sino no sube al cielo. Versos "al angelito"

Para empezar a cantar
Primero rezo el bendito

una pluma
se a im
acilis



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: Supersticiones relativas a las cosas finales, muertes

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Antonia H. Bello

Localidad La Esperanza

Escuela Nacional N.º 243

Nombre del maestro Antonia H. Bello

Persona que la narró Ricardo Bello

Edad de esta persona 30 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Nighetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Versos al angelito

*Cambien pido que atiendan
Padre y madre del angelito*

*La madre de este angelito
Si me hace que está de duelo
Este verso que le canto
Que le sirva de consuelo*

*Dios se lo pague a mi madre
Que Dios se lo ha de pagar
Por la leche que me diste
Con tan buena voluntad*

*Adios mi padre y mi madre
Mi padrino y mi madrina
Ya me voy de este mundo
Deftoda la campaña*

*Consuelas e que va al cielo
Un hijo de sus entrañas
Adios mis tios y tias
Adios mi madre dichosa
Adios hermanitos mios.*



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Título: F. Matrimonios

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "La Esperanza"

Escuela Nacional N.º 243

Nombre del maestro Antonina H. Bello

Persona que la narró Ricardo Horta

Edad de esta persona 20 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Antonina H. Bello
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Quando se casan, despues que ya están casado al salir de la iglesia para ir a la casa acompañándolos se lleva una bandera blanca y un gallo blanco el que lleva esto tiene que hacer vivir a los novios a la madrina y al padrino; este acompañamiento es para que sean felices.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: G. Fantasmas espirituales
Duendes

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "La Esperanza"

Escuela Nacional N.º 243

Nombre del maestro Antonina A. Bello

Persona que la narró Jofanor Cortés

Edad de esta persona 35 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Firma del maestro remitente
Antonina A. Bello

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Nighetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El duende creen que es un espíritu, bajo con un sombrero grande que sale a la siesta, que tiene una mano de lana y otra de hierro; cuando hay una niña linda, él la persigue porque le gustan las buenas mozas; que es invisible para los demás, menos para la que él quiere; a ésta le pone cintas, pañuelos de seda etc. pero si ella se hace novia de algún hombre, es celoso, le tira carretes, le rompe la ropa, le envía la comida y la molesta de todos modos. La muchacha se confiesa, pone agua bendita y el duende sigue en su obra hasta que él quiere y desaparece.

El alma mula creen que es una mujer que se transforma en mula, cuando la mujer hace vida marital con un sacerdote o con el hermano, el padre, ésta sale por los caminos de noche rebuznando y se salva solo que le saquen el fierro que arrastra



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: Ab. Curanderismo

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Antonia H. Celis

Localidad "La Esperanza"

Escuela Nacional N° 243

Nombre del maestro Antonia H. Celis

Persona que la narró Bonifacia Caro

Edad de esta persona 40 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Nighetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para que no duelan los oídos hay que meterse por repetidas veces una pluma de lechuga por el cabo en el oído.

Para que desaparezca la hernia (quebradura) se saca el rastro del que tiene en una puerca (quinil) ésto tiene que ser sacado (el molde) por un tío y colgarlo en el techo con un hilo colorado.

Haciendo humear el nido que hace el pica-flor es remedio para el aire.

Hay que ponerse una pulsera (manilla) hecha a propósito de cuero de quirquincho para que no le dé el mal aire.

Un anillo sacado de la cola de iguana (coray-puerca) hay que ponerse para que no duela la mula.

Para curar el dolor de muela hay que hacerse pasar por la cara del lado que duele con la panza del sapo por varias veces.

an
hie
us
nos
eda
o, le
a mo
qua
ey
en
te o
che
rastra



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto: Juegos populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "La Esperanza"
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre del maestro Antonina J. Celler
 Persona que la narró "
 Edad de esta persona 26 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Antonina J. Celler
 Firma del registro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

W. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Las riñas de gallos es un juego donde hacen pelear dos gallos pelean hasta que alguno muere o en su defecto uno lo corre al otro en ese caso el que no dispara gana.

La taba es un juego que se juega con un hueso que se llama taba se pasan dos uno frente del otro y empiezan a tirar, ganan cuando la taba cae para el lado mas fondo y pierde cuando cae para el lado plano.

La pandorga es un juego que se juega con las cartas de naipes entre seis personas, son cartas pedidas desde uno hasta siete, la de mas valores es el as de oro que se llama la pandorga, saca una rifa cuando las cartas vienen desde uno hasta siete es decir se quitan

Las carreras, corren dos caballos, el que corre mas ligero y se adelanta ese es el ganador, si los dos llegan juntos es puesta.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto: I. Leyendas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "La Esperanza"
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre del maestro Antonina J. Celis
 Persona que la narró Jofana Cortés
 Edad de esta persona 30 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Antonina J. Celis
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

M. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La Helicita fue una mujer muy aficionada al baile, especialmente a la chacarera por mas lejos que hubiera bailes se costeara por bailar. Cuando se le pide algo y se consigue se le pone baile. Para esto tienen que bailar dos bailes un gato y una chacarera, al terminar cada baile toman una espada de aguardiente, pues tambien le gustaba mucho dicho licor.

El Crespin - Habia en otros tiempos un matrimonio cuya esposa le gustaba muchisimo el baile. Una vez para el carnaval salio dicha señora y mientras se encontraba en una trinchera, asi se llaman los lugares que hacen bailes para el carnaval, llego y la llaman diciendo que el marido estaba enfermo, siguió bailando, por tres veces la llamaron y contesto que no iria a pesar de que el marido ya murió, dijo que para llorar habia tiempo pero para bailar, no. Cuando llego a la casa lloró tanto que se convirtió en un pájaro que hasta hoy y especialmente en tiempo de las segadas le sigue gritando Crespin pues asi se llamaba el marido.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto: 7 Fábulas Anécdotas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Esperanza
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre del maestro Antonina H. Celso
 Persona que la narró Señoras Alvarez
 Edad de esta persona 26 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

M. Riquetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Había una vez una mujer que se ponía en cinta, y que siempre malograba, que llegó a malograr hasta once, y al último al enterar doce que intentó malograr sin conseguir, el deseado resultado hasta que había llegado a los ocho meses y días temió que da a luz y dió a luz una ampalagua, y se había confesado por no darle los pechos, el sacerdote la había exigido que le diera hasta cierta edad y así dice que le daba y por fin ya el hijo había crecido en gran extremo que antes de un mes había llenado la cama, y se había confesado pidiéndole al Señor cura que ya no quería darle los pechos y el señor cura le había pedido que esa noche nomás le diera y la mujer le había rogado que le acompañara, que demasiado le temía. La última noche dice que le cerraron la puerta por orden del Señor cura y esa noche desapareció la mujer con el hijo.

El zorro y la garza - El zorro y la garza salieron en farra una vez llevaban una botella con licor, la garza tomaba con facilidad con la botella, pero como el zorro no podía tomar le propuso la garza

Antonina H. Celso
 Firma del maestro remitente



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Título: *Las Fabulas y anécdotas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Antonia A. Bello

Localidad *La Esperanza*
 Escuela Nacional N.º *243*
 Nombre del maestro *Antonia A. Bello*
 Persona que la narró *Isaias Chavez*
 Edad de esta persona *26 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *M. Nighetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

cocerle la boca hasta que le dejó un agujerito frente a la nariz, cuando quiso tomar el hervor, salió un perro del monte, quitó el zorro y se le desvió toda la boca quedando de los hilos pedazos de carne y sin poder tomar el hervor.

Quichua

Atojan garzaan yoseran en farvaj botella conaioj, garza upiara fa cilita bottellan y atoj mana atera upiaitay chdifei garza proponepo ra siminta scharpuita y chana ruarimen sui uttituta saquepus senquetan lampi faitri upianaara sui allko llojeisacara sa chamanta sustiueu kapaarinaasacara serashan quichu ricuisacara, simin pedasus cutipusacara, astaan ma na upiata atigacava.

ba, que
gro sin
días him
darles los
asi dice
e antes
endole
le había
gado que
dice que
desapa
una
ad con
garza



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Supersticiones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Antonia J. Belli

Localidad La Esperanza
 Escuela Nacional N.º
 Nombre del maestro Antonia J. Belli
 Persona que la narró Ulises Cassarini
 Edad de esta persona 60 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Nigrette

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Castellano

Quichua

(1) Una florecita morada abajo
está la bolada. (la batata)

(1) Suj sicita morada wrapitian boladaka
(batatami)

(2) Caer al fuego y no se quema
caer al agua no se moja (la sombra)

(2) Ninapi urman y mana rupan, yacufi urman
y mana okin. (sombra)

(3) Yo soy la redondez del mundo, sin mí
no hubiera Dios, papas y cardenales
ni, pontifices sí (la letra o)

(3) No ka camia redondez mundumanta no
ka mana captika mana Dios tianman
papas y cardenales mana pontifices ari

(4) La madre redonda el padre bar-
budo, los hijos menudos la cria va y
viene (el horno)

(4) Moaman muyur tatan barbudi, huasni
ututaj, riscama amuneri (hornomi)

(5) Soy un tiempo claro y aerisolado, si se
ruen yo merio, si lloran hago lo mismo, en to-
das mis acciones alma parece que tengo
solo me falta el hablar en lo demas estoy diestro (el espejo)

(5) Tiuna hukapas aini, hukapitincuna no
kapas, huasani, tiuny acciones ni pial ma
toj caskay inaman. solo chusahan
hukamaj, thastahan, pica diestro can (Caspimi)

(1) C
(2) Os
(3) M
(4) M
m
(5) U
ap
va
(6) C
hab
do



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Refranes

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Antonia J. Bello
Firma del maestro remitente

Localidad "La Esperanza"

Escuela Nacional N.º 243

Nombre del maestro Antonia J. Bello

Persona que la narró Melius Carrasini

Edad de esta persona 60 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don V. Negretti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Castellano

Quichua

- (1) Cuando el río suena agua trae
- (2) Qui dicen pero quien sabe
- (3) No hay como bailar con zuecos
- (4) Me gustará el amor en otros que en mi no lo puedo ver
- (5) Soy toro de mi rodeo, y de rodeo ajeno, donde vala iste toro no vala ningun ternero.
- (6) Soy torito de los llanos, en el as la traigo invierno y en el verano do verano.

- (1) Heaf mayu sonaptin ya uita apamun
- (2) Chaina ningui pero pitaj llacha
- (3) Mana tian dansalluna suevshoan
- (4) Naktata gustahan amorka sucunapi norkapi mana atini kaayta
- (5) Noka toro cani wdiyppi y wdevs aje nosmanta, maipichus ba toro irejo valas kaspacha, mana valan mi ima ternos pas
- (6) Toritu mi cani llanosmanta hua graipi invierno ta apas muni validoyffi veranuta.

daka
wim
no
man
ari
asni
i)
asip
na no
ial m
ahan
(6) pejon



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: 16 Canciones y vidalitas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Antonina J. Bello

Localidad: "La Esperanza"
 Escuela Nacional N.º: 243
 Nombre del maestro: Antonina J. Bello
 Persona que la narró: Lepusio Cortez
 Edad de esta persona: 35
 Saben que la conocen otras personas? Si'
 Otros datos: _____

Sección Escuelas a cargo del Visitador Don M. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

| <i>Quechua</i> | | <i>Castellano</i> |
|-----------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Cacuy nacha uatiaspa</i> | <i>Enami vidai uyaspa</i> | <i>Como el cacuy llorando</i> |
| <i>Por el monte silencioso</i> | <i>Saber tu resolución</i> | <i>Por el monte silencioso</i> |
| <i>Existe andará sin reposo</i> | <i>Sustu mantá</i> | <i>Existe andará sin reposo</i> |
| <i>Quinunaycama lluyaspa</i> | | <i>Acordándome hasta morir</i> |
| <i>Munanaitá pampaspa</i> | <i>¿Cienito este papel</i> | <i>Ocultando lo que quiero</i> |
| <i>Si no me dices que quieres</i> | <i>Para decirte por él</i> | <i>Si no me dices que me quieres</i> |
| <i>Así mi bien tu debes</i> | <i>¿Curiscuitá manuamurka</i> | <i>Así mi bien tu debes</i> |
| <i>Poneoiquitá llampuyachispa</i> | <i>Recordando de tu amor</i> | <i>Hablandando tu oración</i> |
| <i>Comsuechipaj di miltá</i> | <i>Si no me dices que me quieres</i> | <i>Si algún cariño me tienes</i> |
| <i>Si algún cariño me tienes</i> | <i>Sachatacha apisaj</i> | <i>Quedo mi bien esperando</i> |
| <i>¿Suevita emichinapaj</i> | <i>¿Uman chincastramachapiriraj</i> | <i>De tu cariño una prueba</i> |
| <i>¿Sacame de esta aflicción</i> | <i>Desesperado de dolor</i> | <i>Alguna señal alguna</i> |
| <i>Que mi pobre corazón</i> | | <i>Para alegrar mi corazón</i> |
| <i>Sustu mantá chuecuspá</i> | | <i>Apuráte mi bien</i> |



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Manciones y malditas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "La Esperanza"
 Escuela Nacional N.º 273
 Nombre del maestro Antonia A. Celis
 Persona que la narró Sofamor Cortez
 Edad de esta persona 35 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Antonia A. Celis
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Nigueti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

| | | |
|----------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Lojame de isla aflicción | Desesperado de dolor. | |
| Que mi pobre corazón | | |
| Ciri tando de miedo | Versos | |
| Estoy mi bien esperando | Quichua | Castellano |
| Saberte resolución | Sub-un-tá mi huqarani | Una catita crié |
| Ciri tando de miedo | De que mispa rimapanka | Diciendo que deliraba |
| Se remito este papel | Pegunchus notap suerteka | Segun es mi suerte |
| Para decirte por el | Mudita una vesipanka | Calvez me salga mudo |
| Queando ya muriendome | | Versos. |
| Mno año dando vuelta | Yo crié una palomita | Que en otra rama cantaba |
| Recelando de tu amor | Para mi divertimento | Yo tuve la culpa en eso |
| Si no me dices que me quieres | Ella tuvo el sufrimiento | De no haberla desalado |
| Por el monte agarraré | De volar y dejarme solito | Luego que crió sus alitas |
| Andare como perdido de la cabeza | Ya lo senti sobre tarde | Folo y me dejó solito |

(0)

Quichua Canciones (continuación) Castellano

Imay viday niarkanki
 Campuq ya me capuscaikui
 Sujta, sujta munascupa
 Frontokita nanashianki

Porque mi vida me dijeste.
 Euya solamente he de ser
 Si a uno y a otro quieres
 El corazón me has de doler

Accu viday potrooman
 Eacota paya puskaiki
 Caminaski y quicuptin
 Nooca mi herapuskanki.

Vamos mi vida al potrero
 Te juntaré al garroba
 Y si se te rompe la camisa
 Yo le la coseré

Imapajmi niaranqui
 Campajllami capuscaiqui
 Sujta sujta munascupa
 Soncovita nanashianqui

Para que me dijeste
 Para vos nomás he de ser
 Si nuevos otros los has querido
 Me has echo doler el corazón

Suj cajitakami aperami
 Collquemanta llaveojta
 Amovestá llavenaipa
 Munascuitá con canaipaj

Una cajitá he tenido
 De plota con la llave
 Mis amores para guardar
 Y olvidarme de querer.

Entá, tuta huncuikipi
 Yo era guardian de tu sueño
 Campa mis questá punuspa
 En brazos de ajeno dueño.

Noche a noche en tu puerta
 Yo era guardian de tu sueño
 Vos en dulce sueño
 En brazos de ajeno dueño.

Nispaza cuentacus purinqui
 Libre canaquitá nios
 Eaya punichan yachapanqui
 Rosaruitá resapanqui.

Dice que andas contando
 Que ya sois libre de mí
 Mantana de día me lo has de contar
 Un rosario me lo has de rezar.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: P. Vidalita

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Antonia A. Gallo

Localidad La Esperanza
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre del maestro Antonia A. Gallo
 Persona que la narró Ernesto Bravo
 Edad de esta persona 35 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Niguetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

C Vidalita
 Gobernista y radical
 Incluyeron en cuestión
 A Santiago del Estero
 Mandaron la Intervención
 Viva mi pueblo
 Que es mejor flor
 El 24 de Abril
 Triunfo de la coalición
 La mejor revolución
 De Santiago del Estero
 Viva mi pueblo
 Que es mejor flor. X

Vidalita
 Después de decirme que sí
 Me dices que no has de poder
 Come este ramo
 Dame un clavel
 Al lado de la sepultura
 A donde mi madre enterré
 Come este ramo
 Dame un clavel
 Adiós le dije llorando
 Ya no te volveré a ver
 Come este ramo
 Dame un clavel.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Canciones infantiles

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Antonia J. Colla
Firma del maestro remitente

Localidad "La Esperanza"
Escuela Nacional N.º 243
Nombre del maestro Antonia J. Colla
Persona que la narró Blanca Narazaga
Edad de esta persona 16 años
Sabén que la conocen otras personas? si
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Nigueti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Arrovin mi niño arrovin mi sol, arrovin pedazo de mi corazón
este niño lindo y a quiere dormir hagante la cama en un to
rongil

Quero con leche me quiero casar con una señorita de este lugar
que sepa bordar, que sepa tejer, que sepa abrir la puerta para ir a
jugar. Yo soy la niñita del conde Laurel quisiera casarme y no
encontré a quien con esta si, con esta no, con esta señorita me
caso yo.

| | | |
|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| El hilo de oro, hilo y plata. | Ellas comen yo también | De las tres hijas que tengo |
| Hilito de San Gabriel | Por me voy muy enojado | Flévate a la mejor |
| Una señora me dijo | Al palacio del rey | Esta llevo y esta tomo |
| Que lindas hijas tienes | Avísale a la reina | Por esposa y gran mujer |
| Que las tenga o no las tenga | Al hijo del rey también | Porque la madre es una |
| Yo las sabré mantener | Que se vuelve pastorcillo | rosa |
| Con el pan que Dios me dio | No se están incortés | El padre es un clavel |



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Danzas populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Antonia H. Celis

Localidad "La Esperanza"
Escuela Nacional N.º 243
Nombre del maestro Antonia H. Celis
Persona que la narró Emilia Gonzales
Edad de esta persona 29 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Nigueti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El gato es un baile que bailan dos personas, tienen que pararse una frente del otro, empieza por dar una vuelta, y quedar nuevamente en el sitio que ambos estuvieron parados ahí se hacen mudanzas (zapatos) hasta volver a dar otra vuelta y volver a mudarse y terminar con una sola vuelta.

La chacarera es muy parecida diferenciándose en que ésta empieza con mudanzas bailando en el mismo sitio donde están parados, después una vuelta completa con castanuelas como el gato, tiene dos vueltas y al fin una media vuelta.

La samba (cueca) es un baile que se baila con pañuelo tiene dos vueltas enteras y una media vuelta para terminar se baila entre dos personas.

Los versos para bailar el gato son los mismos que para bailar la samba (cueca). He aquí los versos



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: *S. Danzas populares*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *"La Esperanza"*
 Escuela Nacional N.º *243*
 Nombre del maestro *Antonia F. Cello*
 Persona que la narró *Cimoteo Gonzales*
 Edad de esta persona *29 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos

Antonia F. Cello
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

M. Riquetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

| <i>Gato</i> | <i>Gato</i> | <i>Chacarera</i> |
|------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>Amor de las viudas</i> | <i>Todas las buenas mozas</i> | <i>Una caña de pescar</i> |
| <i>Quisiera tener</i> | <i>Son perseguidas</i> | <i>Truve para mi consuelo</i> |
| <i>Porque ellas saben</i> | <i>Como el azucarero</i> | <i>Si una mujer se va</i> |
| <i>Amor y querer</i> | <i>Por las hormigas</i> | <i>Otra se queda en el anzuelo</i> |
| <i>De Santa Rosa vengo</i> | <i>En casa tengo un gato</i> | <i>A mi Dios pido mi muerte</i> |
| <i>Por el mucho amor que tengo</i> | <i>Muy diferente, pues</i> | <i>Y Dios me dice para que</i> |
| <i>Cinta celeste y un rasgo</i> | <i>Dentido de la boca</i> | <i>Dejate andar en el mundo</i> |
| <i>Dame un beso y un abrazo</i> | <i>Tiene los dientes</i> | <i>Te quiero ver padecer</i> |
| <i>Esa niña que baila</i> | <i>Si tu madre me dice</i> | <i>Quien te ha pegado</i> |
| <i>Merece un beso</i> | <i>Cerra la puerta</i> | <i>Que andas llorando</i> |
| <i>Y el que baila con ella</i> | <i>Hacei sonar la llave</i> | <i>Tos por tu gusto</i> |
| <i>Que lamba un hueso</i> | <i>Dejala abierta</i> | <i>Te has abandonado.</i> |



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: 6 Juegos infantiles

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "La Esperanza"
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre del maestro Antonina A. Bello
 Persona que la narró Fernando Ruiz
 Edad de esta persona 9 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Antonina A. Bello
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

M. Niguetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Los anchitos se parten dos por la mitad se los tira si caen las cuatro mitades para el lado del blanco, es suerte y cuando caen tres para un solo lado y solo uno para lado contrario pierden.

El lobito hacen una rueda tomadas de la mano y una está en el centro sentada. Una de la rueda le pregunta a la que está en el centro que estáis haciendo lobito y le contesta apilando un cuchillito. Para que para carrear una ovejita y le sigue preguntando que te lo ha robado. Jerba y azúcar entonces se desprenden de las manos corren que tau do bien echo, bien echo, el lobito pretende pillarla y la que pilló se hace el lobito y sigue otra vez el juego.

El trompo, la rayuela, las bolitas, el tateci que aquí le llaman tres tantos, la pelota, la pallana. las cuatro esquinas que son cuatro chicas que se paran formando un cuadrado y una anda por adentro preguntando "hay pan por repetidas veces, mientras las cuatro cambran de lugar, la que gana uno de los lugares vuelva a preguntar "hay pan"



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Juegos de sociedad

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "La Esperanza"
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre del maestro Antonina H. Vello
 Persona que la narró Catalina Paz Cordero
 Edad de esta persona 27 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Antonina H. Vello
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Riquetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El juego de prenda como "el corderito". Son varias personas cada una tiene el nombre de alguna de las partes del cordero como la pata, la cabeza, el que se ríe cuando cada uno dice me duele lo que cada uno es, entrega una prenda, y recibe una penitencia que puede consistir en declamar, cantar, bailar etc

La lotería que se juega con cartones numerados, colocando un bolillo de madera que tiene los mismos números de los cartones, mientras uno canta los bolillos, hace lotería el que pone los bolillos encima de los cuatro números del cartón.

El fosforito que es un juego entre varios, se enciende un fósforo y cada uno lo va alcanzando, donde el fósforo se apaga ese paga una prenda.

El pánfilo escondido, al mudo, el gallo ciego, el gran bonetay, en que cada uno de los que juega toma el nombre de una flor y cada uno dice el bonete de tal color lo tiene y paga prenda el que se ríe o se equivoca



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Título: A Fiestas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Antonia A. Bello
Firma del maestro remitente

Localidad "La Esperanza"
Escuela Nacional N.º 243
Nombre del maestro Antonia A. Bello
Persona que la narró " "
Edad de esta persona 26 años
Sabes que la conocen otras personas? Si
Otros datos " "

Sección Escolar a cargo del Visitador Don M. Pignatelli

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*El carnaval se celebraba antes un tándese la cara con almidón, san
dia barina, tintas, agua de tuna, bebían aloja tres días y can
taban con caja (tambovil
Las parejas son también tres días, lo celebran bailando y tomam
do aloja*

(H)

27

Distrabalenguas

La lima está encaracolada

Quién la desenarolará

El que la desenarolase

Que buen desenarolador sería

Comi perejil

Me emperijilé

Que haré y no haré

Como me desemperijilaré

María Schuzena

Su techo teshaba

Vino un techador y le dijo

María Schuzena

En techas tu techo ó

techas lo ajeno

No techas mi techo ni

techo lo ajeno y o techo

el techo de María Schuzena.